

Matthew 2:1-12

Literal Translation
Greek/English Interlinear

Matthew 2:1-12

Literal English Translation

Matthew Chapters 1 & 2

The Birth of the Christ

Matthew 2:1-10

The Arrival of the Wise Men in Jerusalem

**1) Now after Jesus had been born
in Bethlehem of Judea
in *the* days of Herod the king,**

**behold, magi arrived
from *the* east
into Jerusalem,**

**2) saying, Where is the One Who has been born
King of the Jews?
For we saw His star in the east
and we came to Him.**

**3) Now when Herod the king heard *this*,
he was troubled and all Jerusalem with him.**

**4) And when he gathered all the chief priests
and scribes of the people,
he was inquiring from them
where the Christ is being born.**

**5) And they said to him,
In Bethlehem of Judea,
for this way it has been written
through the prophet,**

**6) “And you, Bethlehem,
land of Judea,
not at all are you small
among the rulers of Judah,
for out of you will come out
a Ruler, who will shepherd
My people Israel.”**

**7) Then when Herod had secretly called
the magi, he inquired accurately from them
the time of the appearing star.**

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

8) And when he sent them toward Bethlehem, he said, when you go, accurately search concerning the child.

And when you should find *Him*, report to me so that when I come I also might worship Him.

9) And after they heard the king, they went. And, behold, the star which they saw in the east was going ahead of them until when it came it stood over where the child was.

10) And when they saw the star, they rejoiced *with* exceedingly great joy.

Matthew 2:11-12

The Arrival of the Wise Men In Bethlehem

11) And when they came into the house, they saw the child with Mary His mother. And when they fell down, they worshipped Him. And when they opened their treasures, they presented to Him gifts: gold and frankincense and myrrh.

12) And after they had been instructed according to *a* dream not to return to Herod, through another way they departed into their country.

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

- 1) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ (Βηθλέεμ) τῆς
The now Jesus after had been born in Bethlehem (Bethlehem) the
Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου (Ἡρώδου) τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ,
of Judea, in days of Herod (of Herod) the king, behold,
μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,
magi from east arrived into Jerusalem,
- 2) λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν (ἐστίν) ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
saying, Where is (is) the One who has been born king the
Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ
of Jews? we saw for of Him the star in the east, and
ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
we came to worship Him.
- 3) ἀκούσας δὲ (ὁ βασιλεὺς) Ἡρώδης (Ἡρώδης) ὁ βασιλεὺς
having heard and (the king) Herod (Herod) the king
ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.
was troubled, and all Jerusalem with him.
- 4) καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς
and having gathered together all the priests and scribes
τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
the of people, he was inquiring from them where the Christ is being born.
- 5) οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω(ς) γὰρ
the ones and said to him, In Bethlehem the of Judea; this way for
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,
it has been written through the prophet,

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

6) Καὶ σὺ Βηθλεέμ, (Βηθλέεμ) γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ
And you Bethlehem, (Bethlehem) land of Judea, not at all smallest you are
ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
in the rulers of Judah; out of you for will come a Ruler,
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
who will shepherd the people of Me the Israel.

7) τότε Ἡρώδης, (Ἡρώδης) λάθρα (λάθρα) καλέσας τοὺς μάγους,
then Herod, (Herod) secretly (secretly) having called the magi,
ἠκρίβωσε(ν) παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου
he inquired accurately from them the time the appearing
ἀστέρος.
of star.

8) καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεέμ (Βηθλέεμ) εἶπε(ν),
and having sent them toward Bethlehem (Bethlehem) he said,
Πορευθέντες (ἐξετάσατε) ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου·
having gone (search) accurately search concerning the child;
ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατε μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν
when and you should find, report to me, so that I also having come
προσκυνήσω αὐτῷ.
I might worship Him.

9) οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
the ones and having heard the king went; and behold, the
ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως
star, which they saw in the east, was going ahead of them, until
ἐλθὼν ἔστη (ἑστάθη) ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
having come it stood (it stood) over where was the child.

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

- 10) **ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.**
having seen and the star, they rejoiced joy great exceedingly.
- 11) **καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας**
and having come into the house, they saw the child with Mary
- τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ**
the mother of Him, and having fallen down they worshipped Him, and
- ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν**
having opened the treasures of them they presented to Him gifts, gold
- καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.**
and frankincense and myrrh.
- 12) **καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς**
and having been instructed according to dream not to return to
- Ἡρώδη, (Ἡρώδη) δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν**
Herod, (Herod) through another way they departed into the country
- αὐτῶν.**
of them.

John 1:1-18

Literal Translation
Greek/English Interlinear

John 1:1-18

Literal English Translation

- 1) **In beginning was the Word, and the Word was with God, and God was the Word.**
- 2) **This One was in beginning with God.**
- 3) **All things came into existence through Him, and separate from Him not one thing came into existence which has come into existence.**
- 4) **In Him was life, and the life was the light of men.**
- 5) **And the light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it.**
- 6) **There came a man sent from God, his name *was* John.**
- 7) **This one came for *a* witness, in order that he might witness concerning the light, and in order that all might believe through him.**
- 8) **That one was not the light, but in order that he might witness concerning the light.**
- 9) **He was the true light, which enlightens every man coming into the world.**
- 10) **He was in the world, and the world came into existence through Him, and the world did not know Him.**
- 11) **He came unto His own *creation*, and His own people did not receive Him.**
- 12) **But as many as received Him, He gave to them authority to become children of God, to the ones believing into His name.**

John 1:1-18

Literal English Translation

13) Who were born, not out from bloodline, nor out from *the* will of the flesh, nor out from the will of man, but out from God.

14) And the Word became flesh, and tabernacled among us, and we viewed His glory, glory as of *an* only begotten from *the* Father, full of grace and truth.

15) John witnesses concerning Him, and has cried, saying, This One was whom I said, the One coming after me, has become before me; because He was first of me.

16) And from out of His fullness we ourselves all received, and grace succeeding grace;

17) Because the law was given through Moses; the grace and the truth came through Jesus Christ.

18) No one has seen God at any time; the only begotten Son, the One existing into the bosom of the Father, that One declared *Him*.

John 1:1-18

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
In beginning was the word, and the word was with the God, and

Θεὸς ἦν ὁ λόγος.
God was the word.
- 2) οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
this One was in beginning with the God.
- 3) πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ
all things through him became, and without him became not even

ἓν ὃ γέγονεν.
one which has become.
- 4) ἐν (ἓν ὃ γέγονεν ἐν) αὐτῷ ζωὴ ἦν (ἐστίν), καὶ ἡ ζωὴ ἦν
in (one Which has become in) him life was (is), and the life was

τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων,
the light of the men,
- 5) καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
and the light in the darkness shines, and the darkness it not

κατέλαβεν.
overtake.
- 6) ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ
became man having been sent from God, name to him

Ἰωάννης.
John.
- 7) οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
this one came for witness, in order that he might witness concerning the

φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι(ν) δι' αὐτοῦ.
light, in order that all might believe through him.

John 1:1-18

Greek / English Interlinear

- 8) οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
not was that one the light, but that he might witness concerning the
φωτός.
light.
- 9) ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
He was the light the true, which enlightens every man,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
coming into the world.
- 10) ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
in the world he was, and the world through him became, and the
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
world him not knew.
- 11) εἰς τὰ ἴδια ἦλθε(ν), καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ
into the things his own he came, and the ones his own him not
παρέλαβον.
they received.
- 12) ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ
as many as but received him, he gave to them authority children of God
γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
to become, to the ones believing into the name of him;
- 13) οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ
who not out of bloods, neither out of will of flesh, nor out of
θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
will of man, but out of God were born.

John 1:1-18

Greek / English Interlinear

- 14) **καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ**
And the word flesh became, and tabernacled among us, and
ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
we beheld the glory of him, glory as only begotten from
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
father, full of grace and truth.
- 15) **Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε(ν) λέγων, Οὗτος**
John testifies concerning him, and has cried saying, This One
ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθεν μου
was whom I said, the One after of me coming before me
γέγονεν· ὅτι πρῶτος μου ἦν.
has become; because first of me he was.
- 16) **καὶ (ὅτι) ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες**
and (because) out of the fulness of him ourselves all
ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.
we received, and grace succeeding grace.
- 17) **ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως (Μωϋσέως) ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ**
because the law through Moses (Moses) was given, the grace and
ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
the truth through Jesus Christ became.
- 18) **Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε(ν) πώποτε· [ὁ] μονογενὴς υἱὸς (θεοῦ),**
God no one has seen at any time; [the] only begotten son, (God),
ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
the one being into the bosom of the father, that one declared (Him).